

MARK

¹ The beginning of the gospel of Jesus Christ, the Son of God.

² As it is written in Isaiah, the prophet, Lo! I send mine angel before thy face, that shall make thy way ready before thee.

³ The voice of a crier in desert, Make ye ready the way of the Lord, make ye his paths right. [*The voice of one crying in desert, Make ye ready the way of the Lord, make ye his paths rightful.*]

⁴ John was in desert baptizing, and preaching the baptism of penance, into remission of sins.

⁵ And all the country of Judea went out to him, and all men of Jerusalem; and they were baptized of him in the flume [*or the flood*] of Jordan, acknowledging their sins.

⁶ And John was clothed with hairs of camels, and a girdle of skin *was* about his loins; and he ate honey-suckles, and wild honey, [*or locusts, and honey of the wood*],

⁷ and preached, and said, A stronger than I shall come after me, and I am not worthy to kneel down, and unloose, [*or to undo, or unbind, the thong of*] his shoes.

⁸ I have baptized you in water; but he shall baptize you in the Holy Ghost.

⁹ And it was done in those days, Jesus came from Nazareth of Galilee, and was baptized of John in Jordan.

¹⁰ And anon he went up of the water, and saw heavens opened, and the Holy Ghost [*or the Spirit*] coming down as a culver, and dwelling on him.

¹¹ And a voice was made from heavens, Thou art my beloved Son, in thee I am pleased.

¹² And anon the Spirit put him forth into desert.

¹³ And he was in desert forty days and forty nights, and was tempted of Satan, and he was with beasts, and angels ministered to him.

¹⁴ But after that John was taken, Jesus came into Galilee, and preached the gospel of the kingdom of God,

¹⁵ and said, That the time is fulfilled, and the kingdom of God shall come nigh; do ye penance [*or repent ye*], and believe ye to the gospel.

¹⁶ And as he passed beside the sea of Galilee, he saw Simon, and Andrew, his brother, casting their nets into the sea; for they were fishers.

¹⁷ And Jesus said to them, Come ye after me; I shall make you to be made fishers of men.

¹⁸ And anon they left the nets, and pursued him.

¹⁹ And he went forth from thence a little, and saw James of Zebedee, and John, his brother, in a boat making their nets.

²⁰ And anon he called them; and they left Zebedee, their father, in the boat with hired servants, and they pursued him.

²¹ And they entered into Capernaum, and anon in the sabbaths, he went into the synagogue, and taught them.

22 And they wondered on his teaching; for he taught them, as he that had power, and not as *[the]* scribes.

23 And in the synagogue of them was a man in an unclean spirit, and he cried out,

24 and said, What to us and to thee, thou Jesus of Nazareth? hast thou come to destroy us? I know that thou art the Holy of God.

25 And Jesus threatened him, and said, Wax *[thou]* dumb, and go out of the man.

26 And the unclean spirit wrenching him, and crying with a great voice, went out from him.

27 And all men wondered, so that they sought within themselves, and said, What thing is this? what new doctrine is this? for in power he commandeth to unclean spirits, and they obey to him.

28 And the fame, *[or the tale, or tiding]*, of him went forth anon into all the country of Galilee.

29 And anon they went out of the synagogue, and came into the house of Simon and of Andrew, with James and John.

30 And the mother of Simon's wife lay sick in the fevers; and anon they say to him of her.

31 And he came nigh, and areared her, and when he had taken her hand, anon the fever left her, and she served them.

32 But when the eventide was come, and the sun was gone down, they brought to him all that were of mal-ease, and them that had fiends. *[Forsooth the evening made, when the sun went down, they brought to him all having evil, and having devils.]*

33 And all the city was gathered at the gate.

34 And he healed many, that had diverse sicknesses, and he cast out many fiends [*or devils*], and he suffered them not to speak, for they knew him.

35 And he rose full early [*or in the mornning*], and went out, and went into a desert place, and prayed there.

36 And Simon pursued him, and they that were with him.

37 And when they had found him, they said to him, That all men seek thee.

38 And he said to them, Go we into the next towns and cities, that I preach also there, for thereto [*or to this thing*] I came.

39 And he preached in the syna-gogues of them, and in all Galilee, and casted out fiends.

40 And a leprous man came to him, and besought, kneeling, and said, If thou wilt, thou mayest cleanse me.

41 And Jesus had mercy on him, and stretched out his hand, and touched him, and said to him, I will, be thou made clean.

42 And when he had said this, anon the leprosy parted [*or went*] away from him, and he was cleansed.

43 And Jesus threatened him, and anon put him out,

44 and said to him, See thou, say to no man; but go, show thee to the prince of priests, and offer for thy cleansing into witnessing to them, those things that Moses bade.

⁴⁵ And he went out, and began to preach, and to publish the word, so that now he might not go openly into the city, but be withoutforth in desert places; and they came to him on all sides.

CHAPTER 2

¹ And again he entered into Capernaum, after eight days. And it was heard, that he was in an house,

² and many came together, so that they might not be in the house, nor at the gate. And he spake to them the word.

³ And there came to him men that brought a man sick in the palsy, which was borne of four. *[And there came to him men bringing or bearing a sick man in palsy, the which was borne of four men.]*

⁴ And when they might not bring him to Jesus for the people, they uncovered the roof where he was, and opened it, and they let down the bed in which the sick man in palsy lay.

⁵ And when Jesus had seen the faith of them, he said to the sick man in palsy, Son, thy sins be forgiven to thee.

⁶ But there were some of the scribes sitting, and thinking in their hearts,

⁷ What speaketh he thus? He blasphemeth; who may forgive sins, but God alone?

⁸ And *[anon]* when Jesus had known this by the Holy Ghost, that they thought so within themselves, he saith to them, What think ye these things in your hearts?

⁹ What is lighter to say to the sick man in palsy, Sins be forgiven to thee, or to say, Rise, take thy bed, and walk?

¹⁰ But that ye know that man's Son hath power in earth to forgive sins, he said to the sick man in palsy,

¹¹ I say to thee, rise up, take thy bed, and go into thine house.

¹² And anon he rose up, and when he had taken the bed, he went before all men, so that all men wondered, and honoured God, and said, For we saw never so.

¹³ And he went out again to the sea, and all the people came to him; and he taught them.

¹⁴ And when he passed, he saw Levi of Alphaeus sitting at the tollbooth, and he said to him, Pursue me. And he rose, and pursued him.

¹⁵ And it was done, when he sat at the meat in his house, many publicans and sinful men sat together at the meat with Jesus and his disciples; for there were many that followed him.

¹⁶ And scribes and Pharisees seeing, that he ate with publicans and sinful men, said to his disciples, Why eateth and drinketh your master with publicans and sinners?

¹⁷ When this was heard, Jesus said to them, Whole men have no need to a leech, but they that be evil-at-ease [*or they that have evil*]; for I came not to call just men, but sinners.

¹⁸ And the disciples of John and the Pharisees were fasting; and they came, and said to him, Why *fast* the disciples of John, and the Pharisees fast, but thy disciples fast not?

19 And Jesus said to them, Whether the sons of the spousals [*or of the weddings*] may fast, as long as the spouse is with them? As long time as they have the spouse with them, they may not fast.

20 But days shall come, when the spouse shall be taken away from them, and then they shall fast in those days.

21 No man seweth a patch of new cloth to an old cloth, else he taketh away the new patch from the old, and a more breaking is made.

22 And no man putteth new wine into old bottles, else the wine shall burst the bottles, and the wine shall be shed out, and the bottles shall perish. But new wine shall be put into new bottles. [*And no man putteth new wine into old wine vessels, else the wine shall burst or shall break the wine vessels, and the wine shall be poured out, and the wine vessels shall perish. But new wine oweth to be put into new wine vessels.*]

23 And it was done again, when the Lord walked in the sabbaths by the corns, and his disciples began to pass [*or to go*] forth, and [*to*] pluck ears of the corn.

24 And the Pharisees said to him, Lo! what thy disciples do in the sabbaths, that is not leaveful.

25 And he said to them, Read ye never what David did, when he had need, and he hungered, and they that were with him?

26 How he went into the house of God, under Abiathar, prince of priests, and ate loaves of proposition, [*either of setting forth*], which it was not leave-ful to eat, but to priests alone, and he gave to them that were with him.

²⁷ And he said to them, The sabbath is made for man, and not man for the sabbath;

²⁸ and so man's Son is Lord also of the sabbath.

CHAPTER 3

¹ And he entered again into the synagogue, and there was a man having a dry hand.

² And they espied him, if he healed in the sabbaths, to accuse him.

³ And he said to the man that had a dry hand, Rise [*thou*] into the middle.

⁴ And he saith to them, Is it leaveful to do well in the sabbaths, either evil? to make a soul safe, either to lose? And they were still.

⁵ And he beheld them about with wrath, and had sorrow on the blind-ness of their heart, and saith to the man, Hold forth thine hand. And he held forth, and his hand was restored to him.

⁶ Soothly [*the*] Pharisees went out anon, and made a counsel with Herodians against him, how they should lose him.

⁷ But Jesus with his disciples went to the sea; and much people from Galilee and from Judea pursued him,

⁸ and from Jerusalem, and from Idumaea, and from beyond Jordan, and they that were about Tyre and Sidon, a great multitude, hearing the things that he did, came to him.

⁹ And Jesus said to his disciples, that the boat should serve him, for the people, lest they thrust [*or oppressed*] him;

¹⁰ for he healed many, so that they felled fast to him, to touch him. And how many ever had sicknesses, [*or sores, or wounds*],

11 and unclean spirits, when they saw him, felled down to him, and cried, saying, Thou art the Son of God.

12 And greatly he menaced them, that they should not make him known.

13 And he went into an hill, and called to him whom he would; and they came to him.

14 And he made, that there were twelve with him, to send them to preach.

15 And he gave to them power to heal sicknesses, and to cast out fiends.

16 And to Simon he gave a name, Peter,

17 and *he called* James of Zebedee and John, the brother of James, and he gave to them names of Boanerges, that is, the sons of thundering [*or of thunder*].

18 And *he called* Andrew and Philip, and Bartholomew and Matthew, and Thomas, and James [*of*] Alphaeus, and Thaddaeus, and Simon Canaanite,

19 and Judas Iscariot, that betrayed him. And they came to an house,

20 and the people came together again, so that they might not eat bread.

21 And when his *kinsmen* had heard, they went out to hold him; for they said, that he is turned into madness.

22 And the scribes that came down from Jerusalem, said, That he hath Beelzebub, and that in the prince of devils he casteth out fiends.

23 And he called them together, and he said to them in parables, How may Satan cast out Satan?

24 And if a realm be parted against itself, that realm may not stand.

²⁵ And if an house be parted against itself, that house may not stand.

²⁶ And if Satan hath risen against himself, he is parted, and he shall not be able to stand, but hath an end.

²⁷ No man may go into a strong man's house, and take away his vessels, but he bind first the strong man, and then he shall spoil [*or ravish*] his house.

²⁸ Truly I say to you, that all sins and blasphemies, by which they have blasphemed, shall be forgiven to the sons of men.

²⁹ But he that blasphemeth against the Holy Ghost, hath not remission into without end, but he shall be guilty of everlasting trespass.

³⁰ For they said, He hath an unclean spirit.

³¹ And his mother and his brethren came, and stood withoutforth, and sent to him, and called him.

³² And the people sat about him; and they said to him, Lo! thy mother and thy brethren withoutforth seek thee.

³³ And he answered to them, and said, Who is my mother and my brethren?

³⁴ And he beheld them that sat about him, and said, Lo! my mother and my brethren.

³⁵ For who that doeth the will of God, he is my brother, and my sister, and mother.

CHAPTER 4

¹ And again Jesus began to teach at the sea; and much people was gathered to him, so that he went into a boat, and sat in the sea, and all the people was about the sea on the land.

² And he taught them in parables many things. And he said to them in his teaching,

³ Hear ye. Lo! a man sowing goeth out to sow [*or a sower went out to sow*].

⁴ And while he soweth, some seed felled about [*or beside*] the way, and [*the*] birds of heaven [*or of the air*], came, and ate it.

⁵ Other felled down on stony places, where it had not much earth; and anon it sprang up, for it had not [*or no*] deepness of earth.

⁶ And when the sun rose up, it withered for heat, and it dried up, for it had no root.

⁷ And other felled down into thorns, and [*the*] thorns sprang up, and strangled it, and it gave no fruit.

⁸ And other felled down into good land, and gave fruit, springing up, and waxing; and one brought thirty-fold, and one sixtyfold, and one an hundredfold.

⁹ And he said, He that hath ears of hearing, hear he, [*or He that hath ears to hear, hear*].

¹⁰ And when he was by himself, the twelve that were with him asked him to expound the parable.

¹¹ And he said to them, To you it is given to know the private [*or the mystery*] of the kingdom of God. But to them that be withoutforth, all things be made in parables,

¹² that they seeing see, and see not, and they hearing hear, and understand not; lest sometime they be converted, and sins be forgiven to them.

¹³ And he said to them, Know not ye this parable? and how ye shall know all parables?

14 He that soweth, soweth a word.

15 But these it be that be about the way, where the word is sown; and when they have heard, anon cometh Satan, and taketh away the word that is sown in their hearts.

16 And in like manner be these that be sown on stony places, which when they have heard the word, anon they take it with joy;

17 and they have not root in them-selves, but they be lasting a little time [*or they be temporal*]; afterward when tribulation riseth, and persecution for the word, anon they be caused to stumble.

18 And there be others that be sown in thorns; these it be, that hear the word,

19 and dis-ease of the world, and deceit of riches, and other charge of covetousness entereth, and strangleth the word, and it is made without fruit.

20 And these it be that be sown on good land, which hear the word, and take, and make fruit, one thirtyfold, and one sixtyfold, and one an hundred-fold.

21 And he said to them, Whether a lantern cometh, that it be put under a bushel, or under a bed? nay, but that it be put on a candlestick?

22 There is nothing hid, that shall not be made open [*or shall not be showed*]; neither anything is privy, that shall not come into open.

23 If any man have ears of hearing, hear he.

24 And he said to them, See ye what ye hear. In what measure ye mete, it shall be meted to you again, and *it shall* be cast to you.

25 For it shall be given to him that hath, and it shall be taken away from him that hath not, also that that he hath.

26 And he said, So the kingdom of God is, as if a man cast seed into the earth,

27 and he sleep, and it rise up night and day, and bring forth seed, and wax fast, while he knoweth not.

28 For the earth [*by his own work-ing, or his own will*], maketh fruit, first the grass, afterward the ear, and after[*ward*] full fruit in the ear.

29 And when of itself it hath brought forth fruit, anon he sendeth a sickle, for reaping time is come.

30 And he said, To what thing shall we liken the kingdom of God? or to what parable shall we comparison it?

31 As a corn of sinapi, which when it is sown in the earth, is less than all seeds that be in the earth;

32 and when it is sprung up, it waxeth into a tree, and is made greater than all herbs; and it maketh great branches, so that [*the*] birds of heaven may dwell under the shadow thereof.

33 And in many such parables he spake to them the word, as they might hear;

34 and he spake not to them without parable. But he expounded to his disciples all things by themselves.

35 And he said to them in that day, when evening was come, Pass we again-ward.

36 And they left the people, and took him, so that he was in a boat; and other boats were with him.

37 And a great storm [*or a tempest*] of wind was made, and cast waves into the boat, so that the boat was full.

38 And he was in the hinder part of the boat, and slept on a pillow. And they raised him, and said to him, Master, pertaineth it not to thee, that we perish?

39 And he rose up, and menaced the wind, and said to the sea, Be still, wax dumb. And the wind ceased, and great peaceableness was made.

40 And he said to them, What dread ye? Yet ye have no faith? [*or Not yet have ye faith?*]

41 And they dreaded with great dread, and said to each other, Who, guessest thou, is this? for the wind and the sea obey to him.

CHAPTER 5

1 And they came over the sea into the country of Gadarenes.

2 And after that he was gone out of the boat, anon a man in an unclean spirit ran out of the burials to him.

3 Which man had an house in burials [*or in graves*], and neither with chains now might any man bind him.

4 For oft times he was bound in stocks and chains, and he had broken the chains, and had broken the stocks to small gobbets, and no man might make him tame [*or might tame him*].

5 And evermore, night and day, in burials, and in hills, he was crying and beating himself with stones.

6 And he saw Jesus afar, and ran, and worshipped him.

⁷ And he cried with great voice, and said, What to me and to thee, thou Jesus, the Son of the highest God? I conjure thee by God, that thou torment me not.

⁸ And Jesus said to him, Thou unclean spirit, go out from the man.

⁹ And Jesus asked him, What is thy name? And he saith to him, A legion is my name; for we be many.

¹⁰ And he prayed Jesus much, that he should not put them out of the country.

¹¹ And there was there about the hill a great flock of swine [*or a great drove of hogs*] pasturing.

¹² And the spirits prayed Jesus, and said, Send us into the swine [*or into the hogs*], that we enter into them.

¹³ And anon Jesus granted to them. And the unclean spirits went out, and entered into the swine [*or the hogs*], and with a great rush the flock was cast headlong into the sea, a two thousand, and they were drenched *or drowned* in the sea.

¹⁴ And they that kept [*or fed*] them, fled, and told into the city, and into the fields; and they went out, to see what was done.

¹⁵ And they came to Jesus, and saw him that had been travailed of the fiend, sitting clothed, and of whole mind; and they dreaded.

¹⁶ And they that saw, how it was done to him that had a fiend, and of the swine [*or the hogs*], told to them.

¹⁷ And they began to pray him, that he should go away from their coasts.

18 And when he went up into a boat, he that was travailed of the devil, began to pray him, that he should be with him.

19 But Jesus received him not, but said to him, Go thou into thine house to thine, and tell to them, how great things the Lord hath done to thee, and had mercy of thee.

20 And he went forth, and began to preach in Decapolis, how great things Jesus had done to him; and all men wondered.

21 And when Jesus had gone up into the boat again over the sea, much people came together to him, and was about the sea.

22 And one of the princes of [*the*] synagogues, by name Jairus, came, and saw him, and he fell down at his feet,

23 and prayed him much, and said, My daughter is nigh dead; come thou, put thine hand on her, that she be safe, and live.

24 And he went forth with him, and much people pursued him, and thrust, *either oppressed*, him.

25 And a woman that had been in the bloody flux [*or the flux of blood*] twelve years,

26 and had received many things of full many leeches, and had spended all her good [*or her things*], and was nothing amended [*or and nothing profited*], but was rather the worse,

27 when she had heard of Jesus, she came among the people behind, and touched his cloth.

28 For she said, That if I touch yea his cloth, I shall be safe.

29 And anon the well of her blood was dried up, and she feeled in *her* body that she was healed of the sickness.

30 And anon Jesus knew in himself the virtue that was gone out of him, and he turned to the people, and said, Who touched my clothes?

31 And his disciples said to him, Thou seest the people thrusting [*or pressing*] thee, and sayest, Who touched me?

32 And Jesus looked about to see her that had done this thing.

33 And the woman dreaded, and quaked, witting that it was done in her, and came, and felled down before him, and said to him all the truth. [*Forsooth the woman dreading, and trembling, knowing that it was done in her, came, and fell down before him, and said to him all the truth.*]

34 And Jesus said to her, Daughter, thy faith hath made thee safe; go in peace, and be thou whole of thy sickness.

35 Yet while he spake, messengers came to the prince of the synagogue, and said, Thy daughter is dead; what travailest thou the master further?

36 But when the word was heard that was said, Jesus said to the prince of the synagogue, Do not thou dread, only believe thou.

37 And he took no man to pursue him, but Peter, and James, and John, the brother of James.

38 And they came into the house of the prince of the synagogue. And he saw noise, and men weeping and wailing much.

³⁹ And he went in, and said to them, What be ye troubled, and weep? The damsel is not dead, but sleepeth.

⁴⁰ And they scorned him. But when all were put out, he taketh the father and the mother of the damsel, and them that were with him, and they entered, where the damsel lay.

⁴¹ And he held the hand of the damsel, and said to her, Talitha, cumi, that is to say, Damsel, I say to thee, arise.

⁴² And anon the damsel rose, and walked; and she was of twelve years. And they were abashed with a great astonishing.

⁴³ And he commanded to them greatly, that no man should know it. And he commanded to give her meat [*or to give to her to eat*].

CHAPTER 6

¹ And he went out from thence, and went into his own country; and his disciples followed him.

² And when the sabbath was come, Jesus began to teach in a synagogue. And many heard him, and wondered in his teaching, and said, Of whence *cometh* to this [*man*] all these things? and what is the wisdom that is given to him, and such virtues, which be made by his hands?

³ Whether this is not a carpenter, the son of Mary, the brother of James and of Joseph and of Judas and of Simon? whether his sisters be not here with us? And they were offended in him.

⁴ And Jesus said to them, That a prophet is not without honour, but in his own country, and among his kin, and in his house.

⁵ And he might not do there any virtue, save that he healed a few sick men, laying on them his hands.

⁶ And he wondered for the unbelief of them. And he went about castles on each side, and taught.

⁷ And he called together twelve, and began to send them by two together; and gave to them power of unclean spirits,

⁸ and commanded them, that they should not take anything in the way, but a staff [*or a rod*] only, not a scrip, nor bread, neither money in the girdle,

⁹ but shod with sandals, and that they should not be clothed with two coats.

¹⁰ And he said to them, Whither ever ye enter into an house, dwell ye there, till ye go out from thence.

¹¹ And whoever receive you not, nor hear you, go ye out from thence, and shake away the powder from your feet, into witnessing to them.

¹² And they went forth, and preached, that men should do penance.

¹³ And they casted out many fiends, and anointed with oil many sick men, and they were healed.

¹⁴ And king Herod heard, for his name was made open, and he said, That John Baptist hath risen again from death, and therefore virtues work in him.

¹⁵ Others said, That it is Elijah; but others said, That it is a prophet, as one of the prophets.

16 And when this thing was heard, Herod said, This is John, whom I have beheaded, he is risen again from death.

17 For that Herod sent, and held John, and bound him into prison, for Herodias, the wife of Philip, his brother; for he had wedded her.

18 For John said to Herod, It is not leaveful to thee, to have the wife of thy brother.

19 And Herodias laid ambush to him, and would slay him, and might not.

20 And Herod dreaded John, and knew him a just man and holy, and kept him. And Herod heard him, and he did many things, and gladly heard him.

21 And when a covenable day was fallen, Herod in his birthday made a supper to the princes, and tribunes, and to the greatest of Galilee.

22 And when the daughter of that Herodias was come in, and danced, and pleased to Herod [*or and pleased Herod*], and also to men that sat at the meat, the king said to the damsel, Ask thou of me what thou wilt, and I shall give to thee.

23 And he swore to her, That what-ever thou ask, I shall give to thee, though *it be* half of my kingdom.

24 And when she had gone out, she said to her mother, What shall I ask? And she said, The head of John [*the*] Baptist.

25 And when she was come in anon with haste to the king, she asked, and said, I will that anon, thou give to me in a dish the head of John Baptist.

26 And the king was sorry [*or sorrowful*] for the oath, and for men that sat together at the meat, he would not make her sorry [*or heavy*];

27 but he sent a man-queller and commanded, that John's head were brought in a dish. And he beheaded him in the prison,

28 and brought his head in a dish, and gave it to the damsel, and the damsel gave *it* to her mother.

29 And when this thing was heard, his disciples came, and took his body, and laid it in a burial.

30 And the apostles came together to Jesus, and told to him all things, that they had done, and taught.

31 And he said to them, Come ye by yourselves into a desert place; and rest ye a little. For there were many that came, and went again, and they had not space [*for*] to eat.

32 And they went into a boat, and went into a desert place by them-selves.

33 And they saw them go away, and many knew, and they went afoot from all cities, and ran [*together*] thither, and came before them.

34 And Jesus went out, and saw much people, and had ruth [*or mercy*] on them, for they were as sheep not having a shepherd. And he began to teach them many things.

35 And when it was late in the day, his disciples came to him, and said, This is a desert place, and the time is now passed;

36 let them go into the next towns and villages, to buy them meat to eat.

37 And he answered, and said to them, Give ye to them for to eat. And they said to him, Go we, and buy we loaves with two hundred pence, and we shall give to them for to eat.

38 And he saith to them, How many loaves have ye? Go ye, and see. And when they had known, they say, Five, and two fishes.

39 And he commanded to them, that they should make all men sit to meat by companies, on [*the*] green hay.

40 And they sat down by parts [*or by parties*], by hundreds, and by fifties.

41 And when he had taken the five loaves, and two fishes, he beheld into heaven, and blessed, and brake [*the*] loaves, and gave to his disciples, that they should set before them. And he parted two fishes to all;

42 and all ate, and were full-filled [*or fulfilled*].

43 And they took the remnants of broken meats, twelve coffins full, and of the fishes.

44 And they that ate, were five thousand of men.

45 And anon he made his disciples to go up into a boat, to pass before him over the sea to Bethsaida, while he let the people go.

46 And when he had left them, he went into an high hill, to pray.

47 And when it was even, the boat was in the middle [*or in the midst*] of the sea, and he alone in the land;

48 and he saw them travailing in rowing; for the wind was contrary to them. And about the

fourth waking of the night, he wandering on the sea, came to them, and would pass them.

⁴⁹ And as they saw him wandering on the sea, they guessed that it were a phantom, and cried out;

⁵⁰ for all saw him, and they were afraid, [*or they were troubled, or disturbed*]. And anon he spake with them, and said to them, Trust ye, I am; do not ye dread.

⁵¹ And he came up to them into the boat, and the wind ceased. And they wondered more within themselves;

⁵² for they understood not of the loaves; for their heart was blinded.

⁵³ And when they were passed over the sea, they came into the land of Gennesaret, and setted to land.

⁵⁴ And when they were gone out of the boat, anon they knew him.

⁵⁵ And they ran through all that country, and began to bring sick men in beds on each side, where they heard that he was.

⁵⁶ And whither ever he entered into villages, or into towns, or into cities, they set sick men in streets, and prayed him, that they should touch namely the hem of his cloth; and how many that touched him, were made safe.

CHAPTER 7

¹ And the Pharisees and some of the scribes came from Jerusalem together to him.

² And when they had seen some of his disciples eat bread with unwashen hands, they blamed [*them*].

³ For the Pharisees and all the Jews eat not, but they wash often their hands, holding the traditions of elder men.

⁴ And when they turn again from [*the*] market, they eat not, but they be washed; and many other things there be, that be taken to them to keep, as washing of cups, and of water vessels [*or cruets*], and of vessels of brass, and of beds.

⁵ And Pharisees and scribes asked him, and said, Why go not thy disciples after the tradition of elder men, but with unwashen hands they eat bread?

⁶ And he answered, and said to them, Isaiah prophesied well of you, hypocrites, as it is written, This people worshippeth [*or honoureth*] me with lips, but their heart is far from me;

⁷ and in vain they worship me, teaching the doctrines and the behests [*or the commandments*] of men.

⁸ For ye leave the commandment of God, and hold the traditions of men, as [*the*] washing of water vessels [*or cruets*], and of cups; and many other things like these ye do.

⁹ And he said to them, Well ye have made the commandment of God void, to keep your tradition.

¹⁰ For Moses said, Worship [*or Honour*] thy father and thy mother; and he that curseth father or mother, die he by death.

¹¹ But ye say, If a man say to father or mother, Corban, that is, Whatever gift is of me, it shall profit to thee;

12 and over [*or further*] ye suffer not him [*to*] do anything to father or mother,

13 and ye break the word of God by your tradition, that ye have given; and ye do many [*other*] such things.

14 And he again called the people, and said to them, Ye all hear me, and understand.

15 Nothing that is without a man, that entereth into him, may defoul him; but those things that come forth of a man, those it be that defoul a man.

16 If any man have ears of hearing [*or ears to hear*], hear he.

17 And when he was entered into an house, from the people, his disciples asked him the parable.

18 And he said to them, Ye be unwise also. Understand ye not, that all thing withoutforth that entereth into a man, may not defoul him?

19 for it hath not entered into his heart, but into the womb, and beneath it goeth out, purging all meats.

20 But he said, The things that go out of a man, those defoul a man.

21 For from within, of the heart of men come forth evil thoughts, adulteries, fornications, manslayings,

22 thefts, avarices, [*or covetousness, or overhard keeping of goods*], wickednesses, guile, unchastity, evil eye, blasphemies, pride, folly.

23 All these evils come forth from within, and defoul a man.

24 And Jesus rose up from thence, and went into the coasts of Tyre and Sidon. And he went

into an house, and would that no man knew; and he might not be hid.

²⁵ For a woman, anon as she heard of him, whose daughter had an unclean spirit, entered, and fell down at his feet.

²⁶ And the woman was heathen, of the generation of Syrophenician. And she prayed him, that he would cast out a devil from her daughter.

²⁷ And he said to her, Suffer thou that the children be fulfilled [*or filled*] first; for it is not good to take the bread of children, and give [*it*] to hounds.

²⁸ And she answered, and said to him, Yes, Lord; for little whelps eat under the board of the crumbs of children.

²⁹ And Jesus said to her, Go thou, for this word the fiend went out of thy daughter.

³⁰ And when she was gone into her house home, [*or when she had gone home, or she had gone into her house*], she found the damsel lying on the bed, and the devil gone out from her.

³¹ And again Jesus went out from the coasts of Tyre, and came through Sidon to the sea of Galilee, between the middle of the coasts of Decapolis.

³² And they bring to him a man deaf and dumb, and prayed him to lay his hand/s on him.

³³ And he took him aside from the people, and put his fingers into his ears; and he spat, and touched his tongue.

³⁴ And he beheld into heaven, and sorrowed within, and said [*to him*], Ephphatha, that is, Be thou opened.

³⁵ And anon his ears were opened, and the band of his tongue was unbound, and he spake rightly.

³⁶ And he commanded to them, that they should say to no man; but how much he commanded to them, so much the more they preached,

³⁷ and by so much the more they wondered, and said, He did well all things, both he hath made deaf men to hear, and dumb men to speak.

CHAPTER 8

¹ In those days, when much people was with Jesus, and had not what they should eat, when his disciples were called together, he said to them,

² I have ruth on the people, for lo! now the third day they abide me, and they have not what to eat;

³ and if I leave them fasting into their houses, they shall fail in the way; for some of them came from far.

⁴ And his disciples answered to him, Whereof shall a man be able to fill them with loaves here in wilder-ness?

⁵ And he asked them, How many loaves have ye? Which said, Seven.

⁶ And he commanded the people to sit down on the earth. And he took the seven loaves, and did thankings, and brake, and gave to his disciples, that they should set forth. And they setted forth to the people.

7 And they had a few small fishes; and he blessed them, and commanded, that they were set forth.

8 And they ate, and were fulfilled [*or were filled*]; and they took up that that *was* left of [*the*] remnants, seven baskets.

9 And they that ate, were as four thousand of men; and he left them.

10 And anon he went up into a boat, with his disciples, and came into the coasts of Dalmanutha.

11 And the Pharisees went out, and began to dispute with him, and asked a token of him from heaven, and tempted him.

12 And he sorrowing within in spirit, said, What seeketh this generation a token, [*or a sign, either miracle*]? Truly I say to you, a token [*or a sign*] shall not be given to this generation.

13 And he left them, and went up again into a boat, and went over the sea.

14 And they forgot to take bread, and they had not with them but one loaf in the boat.

15 And he commanded [*to*] them, and said, See ye, and beware of the sourdough of the Pharisees, and of the sourdough of Herod.

16 And they thought, and said one to another, For we have not loaves [*or bread*].

17 And when this thing was known, Jesus said to them, What think ye, for ye have not loaves? [*or bread?*] Yet ye know not, neither understand; yet ye have your heart blinded.

18 Ye having eyes, see not, and ye having ears, hear not; neither ye have mind,

19 when I brake five loaves among five thousand, and how many coffins full of broken meat took ye up? They said to him, Twelve.

20 When also seven loaves among four thousand of men, how many baskets *[full]* of broken meat took ye up? And they say to him, Seven.

21 And he said to them, How understand ye not yet?

22 And they came to Bethsaida, and they brought to him a blind man, and they prayed him, that he would touch him.

23 And when he had taken the blind man's hand, he led him out of the street, and he spat into his eyes, and set his hands on him; and he asked him, if he saw anything.

24 And he beheld, and said, I see men as trees walking.

25 Afterward again he set his hands on his eyes, and he began to see, and he was restored, so that he saw clearly all things.

26 And he sent him into his house, and said, Go into thine house; and if thou goest into the street, say to no man.

27 And Jesus entered *[in]* and his disciples, into the castles of Caesarea of Philippi. And in the way, he asked his disciples, and said to them, Whom say men that I am?

28 Which answered to him, and said, Some say, John Baptist; others say, Elijah; and others say, as one of the prophets.

29 Then he saith to them, But whom say ye that I am? Peter answered, and said to him, Thou art Christ.

30 And he charged them, that they should not say of him to any man.

31 And he began to teach them, that it behooveth man's Son to suffer many things, and to be reproved of the elder men, and of the highest priests, and of the scribes, and to be slain, and after three days, to rise again.

32 And he spake openly the word. And Peter took him, and began to blame him, and said, Lord, be thou merciful to thee, for this shall not be.

33 And he turned, and saw his disciples, and menaced Peter, and said, Go after me, *[thou] Satan; for thou savourest [or understandest] not those things that be of God, but those things that be of men.*

34 And when the people was called together, with his disciples, he said to them, If any man will come after me, deny he himself, and take his cross, and pursue he me *[or pursue me]*.

35 For he that will make safe his life, shall lose it, *[or Soothly whoso will make his soul, that is, his life, safe, shall lose it]*; and he that loseth his life for me, and for the gospel, shall make it safe.

36 For what profiteth it to a man, if he win all the world, and do impairing to his *[own] soul?*

37 or what exchanging shall a man give for his soul?

38 But who that acknowledgeth me and my words, in this generation adulterous and sinful, also man's Son shall acknowledge him, when he shall come in the glory of his Father, with his angels.

CHAPTER 9

¹ And he said to them, Truly I say to you, that there be some men standing here, which shall not taste death, till they see the realm of God coming in virtue.

² And after six days Jesus took Peter, and James, and John, and led them by themselves alone into an high hill; and he was transfigured before them.

³ And his clothes were made full shining and white as snow, which manner white clothes a fuller may not make on earth.

⁴ And Elijah with Moses appeared to them, and they spake with Jesus.

⁵ And Peter answered, and said to Jesus, Master, it is good us to be here; and make we here three tabernacles, one to thee, one to Moses, and one to Elijah.

⁶ For he knew not what he should say; for they were aghast [*or afeared*] by dread.

⁷ And there was made a cloud overshadowing them; and a voice came out of the cloud, and said, This is my most dearworthy Son, hear ye him.

⁸ And anon they beheld about, and saw no more any man, but Jesus only with them.

⁹ And when they came down from the hill, he commanded them, that they should not tell to any man those things that they had seen, but when man's Son hath risen again from death.

¹⁰ And they held the word at them-selves, seeking what *this* should be, when he had risen again from death.

11 And they asked him, and said, What then say [*the*] Pharisees and [*the*] scribes, that it behooveth Elijah to come first.

12 And he answered, and said to them, When Elijah cometh, he shall first restore all things; and as it is written of man's Son, that he suffer many things, and be despised.

13 And I say to you that Elijah is come, and they did to him whatever things they would, as it is written of him.

14 And he coming to his disciples, saw a great company about them, and [*the*] scribes disputing with them.

15 And anon all the people seeing Jesus, was astonished, and they dreaded; and they running [*to*], greeted him.

16 And he asked them, What dispute ye among you?

17 And one of the company answered, and said, Master, I have brought to thee my son, that hath a dumb spirit;

18 and wherever he taketh him, he hurtleth him down, and he foameth, and beateth together with teeth, and waxeth dry. And I said to thy disciples, that they should cast him out, and they might not.

19 And he answered to them, and said, A! thou generation out of belief [*or unbelieveful*], how long shall I be among you, how long shall I suffer you? Bring ye him to me.

20 And they brought him. And when he had seen him, anon the spirit troubled him; and he

was thrown down to the ground, and wallowed, and foamed.

²¹ And he asked his father, How long is it, since this hath befallen to him? And he said, From childhood;

²² and oft he hath put him into the fire, and into water, to lose him; but if thou mayest anything, help us, and have mercy on us.

²³ And Jesus said to him, If thou mayest believe, all things be possible to a man that believeth.

²⁴ And anon the father of the child cried with tears, and said, Lord, I believe; help thou mine unbelief.

²⁵ And when Jesus had seen the people running together, he menaced the unclean spirit, and said to him, Thou deaf and dumb spirit, I command thee, go out from him, and enter no more into him.

²⁶ And he crying, and much wrenching him, went out from him; and he was made as dead, so that many said, that he was dead.

²⁷ And Jesus held his hand, and lifted him up; and he rose.

²⁸ And when he had entered into an house, his disciples asked him privily, Why might not we cast him out?

²⁹ And he said to them, This kind in nothing may go out [*or This kind may not go out in anything*], but in prayer and fasting.

³⁰ And they went from thence, and went forth into Galilee; and they would not, that any man knew, [*or and he would not, that any man know*].

³¹ And he taught his disciples, and said to them, For man's Son shall be betrayed into the hands of

men, and they shall slay him, and he slain shall rise again on the third day.

³² And they knew not the word, and dreaded to ask him.

³³ And they came to Capernaum. And when they were in the house, he asked them, What treated ye in the way?

³⁴ And they were still; for they disputed among them/*selves*] in the way, who of them should be [*the*] greatest.

³⁵ And he sat, and called the twelve, and said to them, If any man will be the first among you, he shall be the last of all, and the minister [*or the servant*] of all.

³⁶ And he took a child, and set him in the middle [*or in the midst*] of them; and when he had embraced him, he said to them,

³⁷ Whoever receiveth one of such children in my name, he receiveth me; and whoever receiveth me, he receiveth not me alone, but him that sent me.

³⁸ John answered to him, and said, Master, we saw one casting out fiends in thy name, which pursueth not us, and we have forbidden him.

³⁹ And Jesus said, Do not ye forbid him; for there is no man that doeth virtue in my name, and may soon speak evil of me.

⁴⁰ He that is not against us, is for us.

⁴¹ And whoever giveth [*to*] you a cup of cold water to drink in my name, for ye be of Christ, truly I say to you, he shall not lose his meed.

⁴² And whoever shall cause to stumble one of these little that believe in me, it were better to

him that a millstone were done about his neck, and he were cast into the sea.

⁴³ And if thine hand cause thee to stumble, cut it away; it is better to thee to enter feeble into life, than have two hands, and go into hell, into the fire that never shall be quenched [*or into fire unquenchable*],

⁴⁴ where the worm of them dieth not, and the fire is not quenched.

⁴⁵ And if thy foot cause thee to stumble, cut it off; it is better to thee to enter crooked into everlasting life, than have two feet, and be sent into hell of fire [*or into hellfire*], that never shall be quenched,

⁴⁶ where the worm of them dieth not, and the fire is not quenched.

⁴⁷ That if thine eye cause thee to stumble, cast it out; it is better to thee to enter goggle-eyed into the realm of God, than have two eyes, and be sent into hell of fire [*or into hellfire*],

⁴⁸ where the worm of them dieth not, and the fire is not quenched.

⁴⁹ And every man shall be salted with fire, and every slain sacrifice shall be made savoury with salt. [*Forsooth every man shall be made savoury with fire, and every slain sacrifice shall be salted with salt.*]

⁵⁰ Salt is good; if salt be unsavoury, in what thing shall ye make it savoury? Have ye salt among you, and have ye peace among you.

CHAPTER 10

¹ And Jesus rose up from thence, and came into the coasts of Judea over Jordan; and again the people came together to him, and as he was wont, again he taught them.

² And the Pharisees came [*nigh*], and asked him, Whether it be leaveful to a man to leave [*or to forsake*] his wife? and they tempted him.

³ And he answered, and said to them, What commanded Moses to you?

⁴ And they said, Moses suffered to write a libel of forsaking, and to forsake.

⁵ And Jesus answered, and said to them, For the hardness of your heart Moses wrote to you this command-ment [*or this precept*].

⁶ But from the beginning of creature, God made them male and female;

⁷ and said, For this thing a man shall leave his father and mother, and shall draw [*or cleave*] to his wife,

⁸ and they shall be twain in one flesh. And so now they be not twain, but one flesh.

⁹ Therefore that thing that God hath joined together, no man separate [*or part*].

¹⁰ And again in the house his disciples asked him of the same thing.

¹¹ And he said to them, Whoever leaveth his wife, and weddeth another, he doeth adultery on her.

¹² And if the wife leave her husband, and be wedded to another, she doeth lechery [*or doeth adultery*].

13 And they brought to him little children, that he should touch them; and the disciples threatened the men, that brought them.

14 And when Jesus had seen them, he bare heavy, and said to them, Suffer ye little children to come to me, and forbid ye them not, for of such is the kingdom of God.

15 Truly I say to you, whoever receiveth not the kingdom of God as a little child, he shall not enter into it.

16 And he embraced them, and laid his hands on them, and blessed them.

17 And when Jesus was gone out into the way, a man ran before, and kneeled before him, and prayed him, and said, Good master, what shall I do, that I receive everlasting life?

18 And Jesus said to him, What sayest thou that I am good? There is no man good, but God himself, [*or None is good, no but God alone*].

19 Thou knowest the commandments, do thou none adultery, slay not, steal not, say not false witnessing, do no fraud, worship thy father and thy mother.

20 And he answered, and said to him, Master, I have kept all these things from my youth.

21 And Jesus beheld him, and loved him, and said to him, One thing faileth to thee; go thou, and sell all things that thou hast, and give to poor men, and thou shalt have treasure in heaven; and come, pursue thou me.

22 And he was full sorry [*or made sorrowful*] in the word, and went away mourning, for he had many possessions.

23 And Jesus beheld about, and said to his disciples, How hard they that have riches [*or money*] shall enter into the kingdom of God.

24 And the disciples were astonished in his words. And Jesus again answered, and said to them, Ye little children [*or Little sons*], how hard it is for men that trust in riches to enter into the kingdom of God.

25 It is lighter a camel to pass through a needle's eye [*or It is easier that a camel pass through a needle's eye*], than a rich man to enter into the kingdom of God.

26 And they wondered more, and said among themselves, And who may be saved?

27 And Jesus beheld them, and said, With men it is impossible, but not with God; for all things be possible with God.

28 And Peter began to say to him, Lo! we have left all things, and have pursued thee.

29 Jesus answered, and said, Truly I say to you, there is no man that leaveth house, or brethren, or sisters, or father, or mother, or children, or fields for me and for the gospel,

30 which shall not take an hundredfold so much now in this time, houses, and brethren, and sisters, and mothers, and children, and fields, with persecutions, and in the world to coming [*or to come*] everlasting life.

31 But many shall be, the first the last, and the last the first.

32 And they were in the way going up to Jerusalem; and Jesus went before them, and they wondered, and followed, and dreaded. And

again Jesus took the twelve, and began to say to them, what things were to come to him.

33 For lo! we go up to Jerusalem, and man's Son shall be betrayed to the princes of priests, and to [*the*] scribes, and to the elder men; and they shall condemn him by death, and they shall [*be*] take him to heathen men.

34 And they shall scorn him, and bespit him, and beat him; and they shall slay him, and in the third day he shall rise again.

35 And James and John, Zebedee's sons, came to him, and said, Master, we will, that whatever we ask, thou do to us.

36 And he said to them, What will ye that I do to you?

37 And they said, Grant to us, that we sit the one at thy right half, and the other at thy left half, in thy glory.

38 And Jesus said to them, Ye know not what ye ask; may ye drink the cup, which I shall drink, or be washed with the baptism, in which I am baptized?

39 And they said to him, We may. And Jesus said to them, [*Truly*] Ye shall drink the cup that I drink, and ye shall be washed with the baptism, in which I am baptized;

40 but to sit at my right half or left half is not mine to give to you, but to whom it is made ready.

41 And the ten heard, and began to have indignation of James and John.

42 But Jesus called them, and said to them, Ye know, that they that seem [*or be seen*] to have

princehood of folks, be lords of them, and the princes of them have power of them.

⁴³ But it is not so among you, but whoever will be made [*the*] greater, shall be your minister;

⁴⁴ and whoever will be the first among you, shall be servant of all.

⁴⁵ For why man's Son came not, that it should be ministered to him, but that he should minister, and give his life again-buying [*or as a redemption*] for many.

⁴⁶ And they came to Jericho; and when he went forth from Jericho, and his disciples, and a full much people, Bartimaeus, a blind man, the son of Timaeus, sat beside the way, and begged.

⁴⁷ And when he heard, that it was Jesus of Nazareth, he began to cry, and say, Jesus, the son of David, have mercy on me.

⁴⁸ And many threatened him, that he should be still; and he cried much the more [*or he cried much more, saying*], Jesus, the son of David, have mercy on me.

⁴⁹ And Jesus stood, and commanded him to be called; and they called the blind man, and said to him, Be thou of better heart, rise up, he calleth thee.

⁵⁰ And he cast away his cloth, and skipped, and came to him.

⁵¹ And Jesus answered, and said to him, What wilt thou, that I shall do to thee? The blind man said to him, Master, that I see.

⁵² Jesus said to him, Go thou, thy faith hath made thee safe. And anon he saw, and pursued him in the way.

CHAPTER 11

¹ And when Jesus came nigh to Jerusalem and to Bethany, to the mount of Olives, he sendeth two of his disciples,

² and saith to them, Go ye into the castle that is against you; and anon as ye enter there ye shall find a colt tied, on which no man hath sat yet; untie ye, and bring him.

³ And if any man say anything to you, What do ye? say ye, that he is needful to the Lord, and anon, he shall leave him hither.

⁴ And they went forth, and found a colt tied before the gate withoutforth, in the meeting of two ways; and they untied him.

⁵ And some of them that stood there said to them, What do ye, untying the colt?

⁶ And they said to them, as Jesus commanded them; and they left it to them.

⁷ And they brought the colt to Jesus, and they laid on him their clothes, and Jesus sat on him.

⁸ And many strewed their clothes in the way, and other men cutted branches [*or boughs*] off trees, and strewed in the way.

⁹ And they that went before, and that pursued, cried, and said, Hosanna, blessed is he that cometh in the name of the Lord;

¹⁰ blessed *be* the kingdom of our father David that is to come; Hosanna in highest things [*or Hosanna in highest*].

¹¹ And he entered into Jerusalem, into the temple; and when he had seen all things about, when it was even[ing], he went out into Bethany, with the twelve.

12 And another day, when he went out of [*or out from*] Bethany, he hungered.

13 And when he had seen a fig tree afar having leaves, he came, if happily he should find anything thereon; and when he came to it, he found nothing, except leaves; for it was not time of figs.

14 And Jesus answered and said to it, Now never eat any man fruit of thee more [*or Now no more without end any man eat fruit of thee*]. And his disciples heard;

15 and they came to Jerusalem. And when he was entered into the temple, he began to cast out sellers and buyers in the temple; and he turned upside-down the boards of changers, and the chairs of men that sold culvers;

16 and he suffered not, that any man should bear a vessel through the temple.

17 And he taught them, and said, Whether it is not written, That mine house shall be called the house of praying to all folks? but ye have made it a den of thieves.

18 And when this thing was heard, the princes of priests, and [*the*] scribes sought how they should lose him; for they dreaded him, for all the people wondered on his teaching.

19 And when evening was come, he went out of the city.

20 And as they passed forth early, they saw the fig tree made dry from the roots.

21 And Peter bethought him, and said to him, [*or Peter having mind, said to him*], Master, lo! the fig tree, whom thou cursedest, is dried up.

²² And Jesus answered and said to them, Have ye the faith of God;

²³ truly I say to you, that whoever saith to this hill, Be thou taken, and cast into the sea; and doubt not in his heart, but believeth, that whatever he say, shall be done, it shall be done to him.

²⁴ Therefore I say to you, all things whatever things ye praying shall ask, believe ye that ye shall take, and they shall come to you.

²⁵ And when ye shall stand to pray, forgive ye, if ye have anything against any man, that [*also*] your Father that is in heavens, forgive to you your sins.

²⁶ And if ye forgive not, neither your Father that is in heavens, shall forgive to you your sins.

²⁷ And again they came to Jerusalem. And when he walked in the temple, the highest priests, and scribes, and the elder men came to him,

²⁸ and said to him, In what power doest thou these things? or who gave to thee this power, that thou do these things?

²⁹ Jesus answered and said to them, And I shall ask you one word, and answer ye to me, and I shall say to you in what power I do these things.

³⁰ Whether was the baptism of John of heaven, or of men? answer ye to me.

³¹ And they thought within them-selves, saying, If we say of heaven, he shall say to us, Why then believe ye not to him;

³² if we say of men, we dread the people; for all men had John, that he was verily a prophet.

³³ And they answered, and said to Jesus, We know not. And Jesus answered, and said to them, Neither I say to you, in what power I do these things.

CHAPTER 12

¹ And Jesus began to speak to them in parables. A man planted a vineyard, and set an hedge about it, and delved a pit, and builded a tower, and hired it to earth-tillers, and went forth in pilgrimage.

² And he sent to the earth-tillers in time a servant, to receive of the earth-tillers of the fruit of the vineyard.

³ And they took him, and beat him, and left him void.

⁴ And again he sent to them another servant, and they wounded him in the head, and tormented him [*or punished him with chidings, or reprovings*].

⁵ And again he sent another, and they slew him, and others more, beating some, and slaying others [*or soothly they killed others*].

⁶ But yet he had a most dearworthy son, and he sent him last to them, and said, Peradventure they shall dread [*with reverence*] my son.

⁷ But the earth-tillers said together [*or Forsooth the tenants said to them-selves*], This is the heir; come ye, slay we him, and the heritage shall be ours.

⁸ And they took him, and killed him, and casted *him* out without the vineyard.

9 Then what shall the lord of the vineyard do? He shall come, and lose the earth-tillers [*or the tenants*], and give the vineyard to others.

10 Whether ye have not read this scripture, The stone which the builders have despised, this is made into the head of the corner?

11 This thing is done of the Lord, and *it* is wonderful in our eyes.

12 And they sought to hold him, and they dreaded the people; for they knew that to them he said this parable; and they left him, and they went away.

13 And they sent to him some of the Pharisees and of the Herodians, to take him in word.

14 Which came, and said to him, Master, we know that thou art sooth-fast, and reckest not of any man; for neither thou beholdest into the face of any man, but thou teachest the way of God in truth. Is it leaveful that tribute be given to the emperor, or we shall not give?

15 Which witting their privy false-ness, said to them, What tempt ye me, [*hypocrites*]? bring ye to me a penny, that I see.

16 And they brought to him. And he said to them, Whose is this image, and the writing above? And they say to him, The emperor's [*or Caesar's*].

17 And Jesus answered and said to them, Then yield ye to the emperor [*or Caesar*] those things that be the emperor's [*or of Caesar*]; and to God those things that be of God. And they wondered of him.

18 And Sadducees, that say that there is no resurrection, came to him, and asked him, and said,

19 Master, Moses wrote to us, that if the brother of a man were dead, and left *his* wife, and have no sons, his brother take his wife, and raise up seed to his brother.

20 Then seven brethren there were; and the first took a wife, and died, and left no seed.

21 And the second took her, and died, and neither he left seed. And the third also.

22 And in like manner the seven took her, and left no seed. And the woman the last of all died.

23 Then in the resurrection, when they shall rise again, whose wife of these shall she be? for seven had her to wife.

24 And Jesus answered, and said to them, Whether ye err not therefore, that ye know not [*the*] scriptures, neither the virtue of God?

25 For when they shall rise again from death, neither they shall wed, nor shall be wedded, but they shall be as angels of God in heavens [*or in heaven*].

26 And of dead men, that they rise again, have ye not read in the book of Moses, on the bush, how God spake to him, and said, I am God of Abraham, and God of Isaac, and God of Jacob?

27 He is not God of dead men, but of living men; therefore ye err much.

28 And one of the scribes, that had heard them disputing together, came nigh, and saw that Jesus had well-answered them [*or had answered them well*], and asked him, which was the first commandment of all.

29 And Jesus answered to him, That the first commandment of all is, Hear thou, Israel, thy Lord God is one God [*or the Lord thy God is one God*];

30 and thou shalt love thy Lord God [*or the Lord thy God*] of all thine heart, and of all thy soul, and of all thy mind, and of all thy might, [*or strength*]. This is the first commandment.

31 And the second is like to this, Thou shalt love thy neighbour as thy-self. There is none other commandment greater than these.

32 And the scribe said to him, Master, in truth thou hast well said; for one God is, and there is none other, except him;

33 [*and*] that he be loved of all the heart, and of all the mind, and of all the understanding, and of all the soul, and of all the strength, and to love the neighbour as himself, is greater [*or is more*], than all burnt offerings and sacrifices.

34 And Jesus seeing that he had answered wisely, said to him, Thou art not far from the kingdom of God. And then no man durst ask him more anything.

35 And Jesus answered and said, teaching in the temple, How say [*the*] scribes, that Christ is the son of David?

36 For David himself said in the Holy Ghost, The Lord said to my lord, Sit [*thou*] on my right half, till I put thine enemies the stool of thy feet.

37 Then if David himself calleth him Lord, how then is he his son? And much people gladly heard him.

38 And he said to them in his teaching, Be ye ware of scribes, that will wander [*or go*] in stoles, and be saluted in [*the*] chapping,

39 and sit in synagogues in the first chairs [*or sit in the first chairs in synagogues*], and in the first sitting places in suppers;

40 which devour the houses of widows under [*the*] colour of long prayer; they shall take the longer doom, [*either damnation*].

41 And Jesus sitting against the treasury, beheld how the people cast money into the treasury; and many rich men casted many things.

42 But when a poor widow was come, she cast two minutes, that is, a farthing.

43 And he called together his disciples, and said to them, Truly I say to you, that this poor widow cast more than all, that cast into the treasury.

44 For all they cast of that thing that they had plenty of; but this of her poverty cast all things that she had, all her livelode [*or lifelode*].

CHAPTER 13

1 And when he went out of the temple, one of his disciples said to him, Master, behold, what manner stones, and what manner buildings.

2 And Jesus answered, and said to him, Seest thou all these great buildings? there shall not be left a stone on a stone, which shall not be destroyed.

3 And when he sat in the mount of Olives against the temple, Peter and James and John and Andrew asked him by themselves,

4 Say thou to us, when these things shall be done, and what token [*or sign*] shall be, when all these things shall begin to be ended.

5 And Jesus answered, and began to say to them, Look [*or See*] ye, that no man deceive you;

6 for many shall come in my name, saying, That I am; and they shall deceive many.

7 And when ye hear battles and opinions of battles, dread ye not; for it behooveth these things to be done, but not yet anon *is the end, [or for it behooveth that these things be done, but the end is not yet].*

8 For folk shall rise on folk, and realm on realm, and earth-movings and hunger shall be by places; these things *shall be* beginnings of sorrows.

9 But see ye yourselves, for they shall take you in councils, and ye shall be beaten in synagogues; and ye shall stand before kings and dooms-men for me, in witnessing to them.

10 And it behooveth, that the gospel be first preached among all folk.

11 And when they take you, and lead you forth, do not ye before-think what ye shall speak, but speak ye that thing that shall be given to you in that hour; for ye be not the speakers [*or soothly ye be not speaking*], but the Holy Ghost.

12 For the brother shall betake the brother into death [*or a brother shall betray a brother into death*], and the father the son, and sons shall rise together against fathers and mothers, and punish them by death.

13 And ye shall be in hate [*or in hatred*] to all men for my name; but he that lasteth [*or shall sustain*] into the end, shall be safe.

14 But when ye shall see the abomination of discomfort, standing where it oweth not; he that readeth, understand; then they that be in Judea, flee to the mountains.

15 And he that is above in the roof, come not down into the house, neither enter he, to take anything of his house;

16 and he that shall be in the field, turn not again behind to take his cloth.

17 But woe to them that be with child, and nourishing [*or nursing*] in those days.

18 Therefore pray ye, that those things, [*or that your fleeing*], be not done in winter.

19 But those days of tribulation shall be such, which manner were not from the beginning of creature, which God hath made, till now, neither shall be.

20 And but the Lord had abridged those days, all flesh, [*or mankind*], had not be safe; but for the chosen which he chose, the Lord hath made short the days.

21 And then if any man say to you, Lo! here is Christ, lo! there, believe ye not.

22 For false Christs and false prophets shall rise, and shall give tokens [*or signs*] and wonders, to deceive, if it may be done, yea, them that be chosen, [*or yea, the chosen*].

23 Therefore take ye keep; lo! I have before-said to you all things.

24 But in those days, after that tribulation, the sun shall be made dark, and the moon shall not give her light,

25 and the stars of heaven shall fall down, and the virtues that be in heavens shall be moved.

26 And then they shall see man's Son coming in the clouds of heaven, with great virtue and glory.

27 And then he shall send his angels, and shall gather his chosen from the four winds, from the highest [*or the lowest*] thing of earth till to [*or unto*] the highest thing of heaven.

28 But of the fig tree learn ye the parable. When now his branch is tender, and leaves be sprung out, ye know that summer is nigh.

29 So when ye see these things be done, know ye, that it is nigh in the doors.

30 Truly I say to you, that this generation shall not pass away, till all these things be done.

31 Heaven and earth shall pass, but my words shall not pass.

32 But of that day or hour no man knoweth, neither angels in heaven, neither the Son, but the Father.

33 See ye, wake ye, and pray ye; for ye know not, when the time is.

34 For as a man that is gone far in pilgrimage, left his house, and gave to his servants power of every work, and commanded to the porter, that he [*should*] wake.

35 Therefore wake ye, for ye know not, when the lord of the house cometh, in the eventide, or at midnight, or at cock's crowing, or in the morning;

³⁶ lest when he come suddenly, he find you sleeping.

³⁷ Forsooth that that I say to you, I say to all, Wake ye.

CHAPTER 14

¹ Pask and the feast of therf loaves was after two days. And the high priests and the scribes sought, how they should hold him with guile, and slay [*him*].

² But they said, Not in the feast day, lest peradventure a noise were made among the people.

³ And when he was at Bethany, in the house of Simon leprous, and rested [*or sat at the meat*], a woman came, that had a box of alabaster of precious ointment spikenard; and when the box of alabaster was broken, she poured it on his head.

⁴ But there were some that bare it heavily within themselves, and said, Whereto is this loss of ointment made?

⁵ For this ointment might have been sold for more than three hundred pence, and be given to poor men. And they grutched against her.

⁶ But Jesus said, Suffer ye her; what be ye heavy to her? she hath wrought a good work in me.

⁷ For evermore ye shall have poor men with you, and when ye will, ye may do well to them; but ye shall not evermore have me.

⁸ She did that that she had; she came before to anoint my body into burying.

⁹ Truly I say to you, wherever this gospel shall be preached in all the world, and that that this *woman* hath done, shall be told into mind of him [*or of her*].

¹⁰ And Judas Iscariot, one of the twelve, went to the high priests, to betray him to them.

¹¹ And they heard, and joyed, and promised to give him money. And he sought how he should betray him covenantably.

¹² And the first day of therf loaves, when they offered pask, the disciples said to him, Whither wilt thou that we go, and make ready to thee, that thou eat the pask?

¹³ And he sendeth two of his disciples, and saith to them, Go ye into the city, and a man bearing a gallon of water shall meet you; pursue ye him.

¹⁴ And whither ever he entereth, say ye to the lord of the house, That the master saith, Where is mine eating place, where I shall eat pask with my disciples?

¹⁵ And he shall show to you a great supping place arrayed, and there make ye ready to us.

¹⁶ And his disciples went forth, and came into the city, and found as he had said to them; and they made ready the pask.

¹⁷ And when the eventide was come, he came with the twelve.

¹⁸ And when they sat at the meat, and ate, Jesus said, Truly I say to you, that one of you that eateth with me, shall betray me.

19 And they began to be sorry [*or sorrowful*], and to say to him, each by themselves, Whether I?

20 Which said to them, One of the twelve that putteth [*in*]his hand with me in the platter.

21 And soothly man's Son goeth, as it is written of him; but woe to that man, by whom man's Son shall be betrayed. It were good to him, if that man had not been born.

22 And while they ate, Jesus took bread, and blessed, and brake [*it*], and gave to them, and said, Take ye; this is my body.

23 And when he had taken the cup, he did thankings, and gave to them, and all drank thereof.

24 And he said to them, This is my blood of the new testament, which shall be shed for many.

25 Truly I say to you, for now I shall not drink of this fruit of the vine, into that day when I shall drink it new in the realm of God.

26 And when the hymn was said, they went out into the hill of Olives.

27 And Jesus said to them, All ye shall be caused to stumble in me in this night; for it is written, I shall smite the shepherd, and the sheep of the flock shall be dispersed.

28 But after that I shall rise again, I shall go before you into Galilee.

29 And Peter said to him, Though all shall be caused to stumble, but not I.

30 And Jesus said to him, Truly I say to thee, that today before that the cock in this night crow twice, thou shalt thrice deny me [*or before that*

the cock crow twice in this night, thrice thou shalt deny me].

³¹ But he said more, Though it behoove, that I die together with thee, I shall not forsake thee [*or I shall not deny thee*]. And in like manner all said.

³² And they came into a place, whose name is Gethsemane. And he said to his disciples, Sit ye here, while I pray.

³³ And he took Peter and James and John with him, and began to dread, and to be distressed [*or to be heavy*].

³⁴ And he said to them, My soul is sorrowful [*till*] to the death; abide ye here, and wake ye with me.

³⁵ And when he was gone forth a little, he felled down on the earth, and prayed, that if it might be, that the hour should pass from him.

³⁶ And he said, Abba, Father, all things be possible to thee, bear over [*or turn*] from me this cup; but not that I will, but that thou *wilt, be done*.

³⁷ And he came, and found them sleeping. And he said to Peter, Simon, sleepest thou? mightest thou not wake with me one hour?

³⁸ Wake ye, and pray ye, that ye enter not into temptation; for the spirit is ready, but the flesh is sick.

³⁹ And again he went, and prayed, and said the same word;

⁴⁰ and he turned again, and again found them sleeping; for their eyes were heavied. And they knew not, what they should answer to him.

41 And he came the third time, and said to them, Sleep ye now, and rest ye; it sufficeth. The hour is come; lo! man's Son shall be betrayed into the hands of sinful men.

42 Rise ye, go we; lo! he that shall betray me is nigh.

43 And yet while he spake, Judas Iscariot, one of the twelve, came, and with him much people with swords and staves, sent from the high priests, and the scribes, and from the elder men.

44 And his traitor had given to them a token [*or a sign*], and said, Whom-ever I kiss, he it is; hold ye him, and lead ye him warily.

45 And when he came, anon he came to him, and said, Master; and he kissed him.

46 And they laid hands on him, and held him.

47 But one of the men that stood about, drew out a sword, and smote the servant of the highest priest, and cut off his ear.

48 And Jesus answered, and said to them, As to a thief ye have gone out with swords and staves, to take me?

49 Day by day I was among you, and taught in the temple, and ye held not me; but that the scriptures be fulfilled.

50 Then all his disciples forsook him, and fled.

51 But a young man, clothed with linen cloth [*or sendal*] on the bare, pursued him; and they held him.

52 And he left the linen clothing [*or linen cloth*], and flew naked away from them.

53 And they led Jesus to the highest priest. And all the priests and scribes and elder men came together.

54 But Peter pursued him afar into the hall of the highest priest. And he sat with the servants, and warmed him at the fire.

55 And the highest priests, and all the council, sought witnessing against Jesus to take him to the death; but they found not.

56 For many said false witnessing against him, and the witnessings were not covenable.

57 And some rose up, and bare false witnessing against him, and said,

58 For we heard him saying, I shall undo this temple made with hands, and after [*or by*] the third day, I shall build another not made with hands.

59 And the witnessing of them was not covenable.

60 And the highest priest rose up into the middle [*or into the midst*], and asked Jesus, and said, Answerest thou nothing to those things that be put against thee of these [*men*]?

61 But he was still, and answered nothing. Again the highest priest asked him, and said to him, Art thou Christ, the Son of the blessed God?

62 And Jesus said to him, I am; and ye shall see man's Son sitting on the right half of the virtue of God, and coming in the clouds of heaven.

63 And the highest priest rent his clothes, and said, What yet desire we witnesses?

64 Ye have heard blasphemy. What seemeth [*or is seen*] to you? And they all condemned him to be guilty of death.

65 And some began to bespit him [*or to spit on him*], and to cover his face, and to smite him with buffets, and to say to him, Declare [*or Prophecy*] thou. And the ministers beat him with strokes.

66 And when Peter was in the hall beneath, one of the damsels [*or hand-maidens*] of the highest priest came.

67 And when she had seen Peter warming him, she beheld him, and said, And thou were with Jesus of Nazareth.

68 And he denied, and said, Neither I know, neither I know, what thou sayest. And he went withoutforth before the hall; and anon the cock crew.

69 And again when another damsel [*or hand-maiden*] had seen him, she began to say to men that stood about, That this is of them.

70 And he again denied. And after a little, again they that stood nigh, said to Peter, Verily, thou art of them, for thou art of Galilee also.

71 But he began to curse and to swear, For I know not this man, of whom ye say.

72 And anon again the cock crew. And Peter bethought on the word that Jesus had said to him, Before the cock crow twice, thrice thou shalt deny me. And he began to weep.

CHAPTER 15

1 And anon in the morrowtide the high priests made a counsel with the elder men, and the

scribes, and with all the council, and bound Jesus and led, and betook him to Pilate.

² And Pilate asked him, Art thou king of Jews? And Jesus answered, and said to him, Thou sayest.

³ And the high priests accused him in many things.

⁴ But Pilate again asked him, and said, Answerest thou nothing? Seest thou in how many things they accuse thee?

⁵ But Jesus answered no[thing] more, so that Pilate wondered.

⁶ But by the feast day he was wont to let go to them, one of the men bound [*or one of the prisoners*], whomever they asked.

⁷ And there was one that was said Barabbas, that was bound with men of dissension, that had done man-slaughter in [*the*] sedition.

⁸ And when the people was gone up, he began to pray, as he evermore did to them.

⁹ And Pilate answered to them, and said, Will ye that I let go to you the king of Jews?

¹⁰ For he knew, that the high priests had taken him by envy.

¹¹ But the bishops stirred [*or excited*] the people, that he should rather let go to them Barabbas.

¹² And again Pilate answered, and said to them, What then will ye that I shall do to the king of Jews?

¹³ And they again cried, Crucify him, [*that is, put him on the cross*].

14 But Pilate said to them, What evil hath he done? And they cried the more, Crucify him.

15 And Pilate, willing to make satisfaction to the people, let go to them Barabbas, and he betook to them Jesus, beaten with scourges, to be crucified.

16 And knights led him withinforth, into the porch of the moot hall. And they called together all the company of knights,

17 and they clothed him with purple. And they wreathed a crown of thorns, and put on him.

18 And they began to greet him, *and said*, Hail, king of Jews.

19 And they smote his head with a reed, and bespat him [*or spat on him*]; and they kneeled, and worship-ped him.

20 And after that they had scorned him, they unclothed him of the purple, and clothed him with his clothes, and led out him, to crucify him.

21 And they compelled a man that passed by the way, that came from the town, Simon of Cyrene, the father of Alexander and of Rufus, to bear his cross.

22 And they led him into a place Golgotha [*or the place of Golgotha*], that is to say, the place of Calvary.

23 And they gave to him to drink wine meddled with myrrh, and he took not.

24 And they crucified him, and parted his clothes, and cast lot on those, who should take what.

25 And it was the third hour, and they crucified him.

26 And the title of his cause was written, King of Jews.

27 And they crucified with him two thieves, one at the right half, and one at his left half, [*or one on his right half, and one on his left half*].

28 And the scripture was fulfilled that saith, And he is ordained [*or areckoned*] with wicked men.

29 And as they passed forth, they blasphemed him, moving their heads, and saying, Vath! [*or Fie!*] thou that destroyest the temple of God, and in three days buildest it again;

30 come adown from the cross, and make thyself safe.

31 Also the high priests scorned him each to other, with the scribes, and said, He hath made other men safe, he may not save himself.

32 Christ, [*the*] king of Israel, come down now from the cross, that we see, and believe. And they that were crucified with him, despised him [*or put false reproof to him*].

33 And when the sixth hour was come, dark-nesses were made on all the earth, till into the ninth hour.

34 And in the ninth hour, Jesus cried with a great voice, and said, Eloi, Eloi, lama sabachthani, that is to say, My God, my God, why hast thou forsaken me?

35 And some of the men that stood about heard, and said, Lo! he calleth Elijah.

36 And one ran, and filled a sponge with vinegar, and putted about to a reed, and gave him to drink, and said, Suffer ye, see we, if Elijah come to do him down.

37 And Jesus gave out a great cry, and died [*or sent out the spirit*].

38 And the veil of the temple was rent [*or cut*] atwo, from the highest to beneath.

39 But the centurion that stood over against saw, that he so crying had died, and he said, Verily, this man was God's Son [*or this man was the Son of God*].

40 And there were also women beholding from afar, among whom was Mary Magdalene, and Mary, the mother of James the less, and of Joseph, and of Salome [*or and Salome*].

41 And when Jesus was in Galilee, they followed him, and ministered to him, and many other *women*, that came up together with him to Jerusalem.

42 And when the eventide was come, for it was the eventide that is before the sabbath,

43 Joseph of Arimathaea, the noble decurion, came, and he abode the realm of God; and boldly he entered to Pilate, and asked the body of Jesus.

44 But Pilate wondered, if he were now dead. And when the centurion was called, he asked him, if he were [*now*] dead;

45 and when he knew of the centurion, he granted [*or gave*] the body of Jesus to Joseph.

46 And Joseph bought linen cloth [*or sendal*], and took him down, and wrapped [*him*] in the linen cloth, and laid him in a sepulchre that was hewn of a stone [*or put him in a new sepulchre that was hewn in a stone*], and wallowed a stone to the door of the sepulchre.

47 And Mary Magdalene and Mary of Joseph beheld, where he was laid.

CHAPTER 16

1 And when the sabbath was passed, Mary Magdalene, and Mary of James, and Salome bought sweet smelling ointments, to come and to anoint Jesus.

2 And full early in one of the week days, they came to the sepulchre, when the sun was risen.

3 And they said together, Who shall move [*or turn*] away to us the stone from the door of the sepulchre?

4 And they beheld, and saw the stone wallowed away, for it was full great.

5 And they went into the sepulchre, and saw a youngling, covered with a white stole, sitting at the right half; and they were afeared.

6 Which saith to them, Do not ye dread; ye seek Jesus of Nazareth crucified; he is risen, he is not here; lo! the place where they laid him.

7 But go ye, and say to his disciples, and to Peter, that he shall go before you into Galilee; there ye shall see him, as he said to you.

8 And they went out, and fled from the sepulchre; for dread and quaking [*or trembling*] had assailed them, and to no man they said anything, for they dreaded.

9 And Jesus rose early the first day of the week, and appeared first to Mary Magdalene, from whom he had cast out seven devils.

10 And she went, and told to them that had been with him, *which were* wailing [*or mourning*] and weeping.

11 And they hearing that he lived, and was seen of her, believed not.

12 But after these things when twain of them wandered, he was showed in another likeness to them going into a town. [*+Forsooth after these things, he was showed in another likeness, or figure, to twain of them walking and going into a town.*]

13 And they went, and told to the others, and neither they believed to them.

14 But after at the last, when the eleven sat at the meat, Jesus appeared to them, and reproved the unbelief of them, and the hardness of heart, for they believed not to them, that had seen that he was risen from death.

15 And he said to them, Go ye into all the world, and preach the gospel to each creature.

16 Who that believeth, and is baptized [*or christened*], shall be safe [*or saved*]; but he that believeth not, shall be condemned [*or damned*].

17 And these tokens [*or these signs*] shall pursue them, that believe. In my name they shall cast out fiends; they shall speak with new tongues;

18 they shall do away serpents; and if they drink any venom, [*or deadly thing*], it shall not annoy them. They shall set their hands on sick men, and they shall wax whole.

¹⁹ And the Lord Jesus, after he had spoken to them, was taken up into heaven, and he sitteth on the right half of God.

²⁰ And they went forth, and preached everywhere, for the Lord wrought [*or working*] with them, and confirmed the word with signs, [*either miracles*], following.

Wycliffe's Bible with Modern Spelling English: Wycliffe's Bible Modern Spelling (with Deuterocanon)

Copyright © 2001,2010,2011,2012,2013,2015 Terry Noble

Language: English

Dialect: Archaic

Translation by: Terry Noble

Wycliffe's Bible with Modern Spelling, was made in response to requests from readers who wanted my Wycliffe's Old and New Testaments and Apocrypha in one volume. Printing limitations dictated the number of pages available to me and the letter size. In my previous books, Wycliffe's Bible, Wycliffe's Old Testament, Vols. 1 amp 2, Wycliffe's New Testament, and Wycliffe's Apocrypha, I have tens of thousands of rewritten verses, presented in parentheses "()", to provide help in comprehending the 14th century Middle English vocabulary and grammar. In this present volume, with space at a premium, those "helps" had to be eliminated, to make room for the text of the Apocrypha.

This translation is made available to you under the terms of the Creative Commons Attribution-Noncommercial-No Derivatives license 4.0.

You may share and redistribute this Bible translation or extracts from it in any format, provided that:

You include the above copyright and source information.

You do not sell this work for a profit.

You do not change any of the words or punctuation of the Scriptures.

Pictures included with Scriptures and other documents on this site are licensed just for use with those Scriptures and documents. For other uses, please contact the respective copyright owners.

2019-09-26

PDF generated using Haiola and XeLaTeX on 3 Mar 2023 from source files dated 10 Feb 2022

fa03c333-4040-5dde-87a8-77f6fa6fbb72